

**ZAKON
O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA O PRIMJENI ČLANA 65 KONVENCIJE O PRIZNAVANJU
EVROPSKIH PATENATA**

Član 1

Potvrđuje se Sporazum o primjeni člana 65 Konvencije o priznavanju evropskih patenata, potpisan u Londonu 17. oktobra 2000. godine, u originalu na engleskom, francuskom i njemačkom jeziku.

Član 2

Tekst Sporazuma iz člana 1 ovog zakona, u originalu na engleskom jeziku i prevodu na crnogorski jezik glasi:

**AGREEMENT ON THE APPLICATION OF ARTICLE 65 OF THE CONVENTION ON THE
GRANT OF EUROPEAN PATENTS**

The States parties to this Agreement,

IN THEIR CAPACITY as Contracting States to the Convention on the Grant of European Patents (European Patent Convention) of 5 October 1973,

REAFFIRMING their desire to strengthen co-operation between the States of Europe in respect of the protection of inventions,

HAVING REGARD to Article 65 of the European Patent Convention,

RECOGNISING the importance of the objective to reduce the costs relating to the translation of European patents,

STRESSING the need for widespread adherence to that objective,

DETERMINED to contribute effectively to such cost reduction,

HAVE AGREED ON THE FOLLOWING PROVISIONS:

Article 1

Dispensation with translation requirements

(1) Any State party to this Agreement having an official language in common with one of the official languages of the European Patent Office shall dispense with the translation

requirements provided for in Article 65, paragraph 1, of the European Patent Convention.

(2) Any State party to this Agreement having no official language in common with one of the official languages of the European Patent Office shall dispense with the translation requirements provided for in Article 65, paragraph 1, of the European Patent Convention, if the European patent has been granted in the official language of the European Patent Office prescribed by that State, or translated into that language and supplied under the conditions provided for in Article 65, paragraph 1, of the European Patent Convention.

(3) The States referred to in paragraph 2 shall continue to have the right to require that a translation of the claims into one of their official languages be supplied under the conditions provided for in Article 65, paragraph 1, of the European Patent Convention.

(4) Nothing in this Agreement shall be construed as restricting the right of the States parties to this Agreement to dispense with any translation requirement or to apply more liberal translation requirements than those referred to in paragraphs 2 and 3.

Article 2

Translations in case of dispute

Nothing in this Agreement shall be construed as restricting the right of the States parties to this Agreement to prescribe that, in the case of a dispute relating to a European patent, the patent proprietor, at his own expense,

(a) shall supply, at the request of an alleged infringer, a full translation into an official language of the State in which the alleged infringement took place,

(b) shall supply, at the request of the competent court or quasi judicial authority in the course of legal proceedings, a full translation into an official language of the State concerned.

Article 3

Signature – Ratification

(1) This Agreement shall be open for signature by any Contracting State to the European Patent Convention until 30 June 2001.

(2) This Agreement shall be subject to ratification. Instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Federal Republic of Germany.

Article 4
Accession

This Agreement shall, on expiry of the term for signature mentioned in Article 3, paragraph 1, be open to accession by any Contracting State to the European Patent Convention and any State which is entitled to accede to that Convention. Instruments of accession shall be deposited with the Government of the Federal Republic of Germany.

Article 5
Prohibition of reservations

No State party to this Agreement may make reservations thereto.

Article 6
Entry into force

(1) This Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month after the deposit of the last instrument of ratification or accession by eight Contracting States to the European Patent Convention, including the three States in which the most European patents took effect in 1999.

(2) Any ratification or accession after the entry into force of this Agreement shall take effect on the first day of the fourth month after the deposit of the instrument of ratification or accession.

Article 7
Duration of the Agreement

This Agreement shall be concluded for an unlimited duration.

Article 8
Denunciation

Any State party to this Agreement may denounce it at any time once it has been in force for three years. Notification of denunciation shall be given to the Government of the Federal Republic of Germany. The denunciation shall take effect one year after the date of receipt of such notification. No rights acquired pursuant to this Agreement before the denunciation took effect shall thereby be impaired.

Article 9
Scope

This Agreement shall apply to European patents in respect of which the mention of grant was published in the European Patent Bulletin after the Agreement entered into force for the

State concerned.

Article 10
Languages of the Agreement

This Agreement, drawn up in a single original in the English, French and German languages shall be deposited with the Government of the Federal Republic of Germany, the three texts being equally authentic.

Article 11
Transmissions and notifications

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall draw up certified true copies of this Agreement and shall transmit them to the Governments of all signatory or acceding States.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany shall notify to the Governments of the States referred to in paragraph 1:

- (a) any signature;
- (b) the deposit of any instrument of ratification or accession;
- (c) the date of entry into force of this Agreement;
- (d) any denunciation received pursuant to Article 8 and the date on which it will take effect.

(3) The Government of the Federal Republic of Germany shall register this Agreement with the Secretariat of the United Nations.

In WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries authorised thereto, having presented their Full Powers, found to be in good and due form, have signed this Agreement.

Done at London on 17 October 2000, in one original, in English, French and German, each text being equally authentic.

SPORAZUM O PRIMJENI ČLANA 65 KONVENCIJE O PRIZNAVANJU EVROPSKIH PATENATA

Države potpisnice ovog sporazuma,

U SVOJSTVU ugovornih strana Konvencije o priznavanju evropskih patenata (Konvencija o evropskom patentu) od 5. oktobra 1973. godine,

POTVRĐUJUĆI svoju želju za jačanjem saradnje između država Evrope u pogledu zaštite pronalazaka,

UZIMAJUĆI U OBZIR član 65 Konvencije o evropskom patentu,

PREPOZNAJUĆI značaj cilja smanjenja troškova u vezi sa prevođenjem evropskih patenata,

NAGLAŠAVAJUĆI potrebu za širokim poštovanjem tog cilja,

ODLUČNI da efektivno doprinesu smanjenju tih troškova,

SAGLASILI SU SE O SLJEDEĆIM ODREDBAMA:

Član 1

Odricanje od zahtjeva za prevodom

(1) Svaka država strana ovog sporazuma koja ima zajednički službeni jezik sa jednim od službenih jezika Evropskog zavoda za patente odriče se od zahtjeva za prevodom predviđenih članom 65 stav 1 Konvencije o evropskom patentu.

(2) Svaka država strana ovog sporazuma koja nema zajednički službeni jezik sa jednim od službenih jezika Evropskog zavoda za patente odriče se od zahtjeva za prevodom predviđenih u članu 65 stav 1 Konvencije o evropskom patentu, ako je evropski patent priznat na službenom jeziku Evropskog zavoda za patente koji je propisala ta država, ili je preveden na taj jezik i dostavljen pod uslovima predviđenim članom 65 stav 1 Konvencije o evropskom patentu.

(3) Države iz stava 2 i dalje imaju pravo da zahtijevaju da se dostavi prevod zahtjeva na jednom od njihovih službenih jezika pod uslovima predviđenim članom 65 stav 1 Konvencije o evropskom patentu.

(4) Ništa u ovom sporazumu neće se tumačiti kao ograničavanje prava država strana ovog sporazuma da odustanu od bilo kojeg zahtjeva za prevodom ili da primjenjuju liberalnije zahtjeve za prevodom od onih navedenih u stavovima 2 i 3.

Član 2

Prevodi u slučaju spora

Ništa u ovom sporazumu neće se tumačiti kao ograničavanje prava država strana ovog sporazuma da propisuju da će, u slučaju spora u vezi sa evropskim patentom, nosilac patenta, o svom trošku,

(a) da dostavi, na zahtjev navodnog prekršioca, potpuni prevod na službeni jezik države u kojoj se navodni prekršaj dogodio,

(b) će, na zahtjev nadležnog suda ili kvazisudskog organa u toku pravnog postupka, obezbijediti puni prevod na službeni jezik dotične države.

Član 3

Potpisivanje – Potvrđivanje

(1) Ovaj sporazum će biti otvoren za potpisivanje od strane bilo koje države ugovornice Konvencije o evropskom patentu do 30. juna 2001. godine.

(2) Ovaj sporazum podliježe potvrđivanju. Instrumenti potvrđivanja deponuju se kod Vlade Savezne Republike Njemačke.

Član 4

Pristupanje

Ovaj sporazum će, po isteku roka za potpisivanje navedenog u članu 3, stav 1, biti otvoren za pristupanje svakoj državi ugovornici Konvencije o evropskom patentu i svakoj državi koja ima pravo da pristupi toj konvenciji. Instrumenti pristupanja biće deponovani kod Vlade Savezne Republike Njemačke.

Član 5

Zabrana rezervacija

Nijedna država strana ovog sporazuma ne može staviti rezervaciju na njega.

Član 6

Stupanje u snagu

(1) Ovaj sporazum stupa na snagu prvog dana četvrtog mjeseca nakon deponovanja poslednjeg instrumenta potvrđivanja ili pristupanja od strane osam država ugovornica Konvencije o evropskom patentu, uključujući tri države u kojima je najviše evropskih patenata stupilo na snagu 1999. godine.

(2) Svaka ratifikacija ili pristupanje nakon stupanja na snagu ovog sporazuma stupa na snagu

prvog dana četvrtog mjeseca nakon deponovanja instrumenta o ratifikaciji ili pristupanju.

Član 7 Trajanje sporazuma

Ovaj sporazum se zaključuje na neodređeno vrijeme.

Član 8 Otkazivanje

Svaka država strana ovog sporazuma može da ga otkáže u bilo koje vrijeme nakon što je bio na snazi tri godine. Obavještenje o otkazivanju dostavlja se Vladi Savezne Republike Njemačke. Otkazivanje stupa na snagu godinu dana nakon datuma prijema takvog obavještenja. Bilo koja prava stečena u skladu sa ovim sporazumom prije nego što je otkazivanje stupilo na snagu neće time biti umanjena.

Član 9 Obim

Ovaj sporazum će se primjenjivati na evropske patente u vezi sa kojima je objavljeno obavještenje o priznanju u Evropskom patentnom biltenu nakon što je Sporazum stupio na snagu za dotičnu državu.

Član 10 Jezici sporazuma

Ovaj sporazum, sastavljen u jednom originalu na engleskom, francuskom i njemačkom jeziku, biće deponovan kod Vlade Savezne Republike Njemačke, pri čemu su tri teksta podjednako vjerodostojna.

Član 11 Prenosi i obaveštenja

(1) Vlada Savezne Republike Njemačke će sačiniti ovjerene kopije originala ovog sporazuma i dostaviće ih vladama svih država potpisnica ili država koje su pristupile.

(2) Vlada Savezne Republike Njemačke će obavještavati vlade država iz stava 1 o:

- (a) svakom potpisivanju;
- (b) deponovanju bilo kojeg instrumenta potvrđivanja ili pristupanja;
- (c) datumu stupanja na snagu ovog Sporazuma;
- (d) bilo kojem primljenom otkazivanju u skladu sa članom 8 i datumu kada će stupiti na snagu.

(3) Vlada Savezne Republike Njemačke će registrovati ovaj sporazum kod Sekretarijata

Ujedinjenih nacija.

U POTVRDU NAVEDENOG, ovlašćeni punomoćnici su, nakon što su pokazali svoja puna ovlašćenja, za koja se utvrdilo da su valjana i u dobrom formatu, potpisali ovaj sporazum.

Sačinjeno u Londonu 17. oktobra 2000. godine, u jednom originalu, na engleskom, francuskom i njemačkom jeziku, pri čemu je svaki tekst podjednako vjerodostojan.

Član 3

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u "Službenom listu Crne Gore - Međunarodni ugovori".